

# DOCUMENTACIÓN MEDIEVAL NAVARRA EN LENGUA CATALANA (1394-1410). NOTAS HISTÓRICAS

## 0. INTRODUCCIÓN

Deseo expresar mi sincero agradecimiento al Comité organizador de este VIII Colloqui por haber aceptado mi propuesta, ya que ello me ha permitido conocer y apreciar a catalanes y occitanos y volver a Toulouse, cuya importancia en el desarrollo de nuestras villas y burgos en la Navarra de los siglos XI al XIV, como Estella, el Burgo de San Cernin y la Población de San Nicolás de Pamplona, Puente la Reina, Sangüesa, Burguete o Burgo de Roncesvalles, Monreal y Larrasoaña, está fuera de duda.

Recuérdese que ya en 1085 canónigos de Saint-Sernin de Toulouse estaban ya en Artajona, donde fundaron el Priorato de San Saturnino, y hacia 1090 en Pamplona, organizando el «Borc de Sant Cernin», y hacia 1087 en Estella en torno al «Barri de la rua de Sant Pere».

D. José M.<sup>a</sup> Lacarra, historiador medievalista muy conocido, no dudó en calificar los cambios operados por aquellas gentes occitanas de la región de Toulouse, Rouergue, Quercy, Bordeaux, Moissac y gascones de Saint-Girons, Condom, Conques, Morlaas, etc., asentadas en las villas navarras citadas, como de «verdadera revolución social».

Las pruebas documentales de la estancia entre nosotros de dichas gentes entre la segunda mitad del siglo XI y fines del siglo XIV son evidentes y abundantes. Más de 600 piezas documentales de

carácter administrativo están siendo inventariadas y proceden de los fondos del Archivo General de Navarra, Catedralicio, de la Colegiata de Roncesvalles, de los Archivos Municipales de Pamplona, Estella y Sangüesa, así como de los Archivos Parroquiales de San Cernin de Pamplona, San Pedro, San Miguel y San Juan de Estella y de Santiago de Puente la Reina, sin olvidar los Roldes de Compptos del Reino de Navarra.

Aparte quedan las versiones occitanas del Fuero de San Martín de Estella y sus Establisementz y la conocida Canción de Gesta de la Guerra de la Navarrería de Guilhem d'Anelier.

El occitano-gascón también está representado en el Archivo General de Navarra, habida cuenta de su importancia como lengua oficial de la Baja Edad Media en Baja Navarra, junto con el Romance de Navarra. Actualmente trabajo en la clasificación y transcripción de más de 450 textos administrativos de los siglos XIII-XV.

Respecto de las relaciones del reino de Navarra con la Corona de Aragón, hay que decir que éstas no se interrumpieron a lo largo de toda la Edad Media, desde el 1076 en que Sancho Ramírez inaugurara la serie de reyes navarro-aragoneses (1076-1134), hasta el 1512-1525 cuando las tropas castellano-aragonesas invadieron el reino de Navarra.

Lingüísticamente hablando ambas chancillerías se sirvieron sistemáticamente del latín (hasta el siglo XIII) y del romance navarro-aragonés, advirtiéndose una falta casi total de testimonios escritos en lengua catalana, ya que hasta el presente sólo he localizado once textos: los nueve primeros guardan relación con las capitulaciones matrimoniales entre el hijo de Alfonso de Aragón, duque de Gandía y de Ribagorza y primer marqués de Villena, Alfonso de Aragón y la Infanta doña María, hermana de Carlos III el Noble de Navarra (1394-1400).

El décimo es una carta de pago de «vint unces o cent ducats d'or» a Johan de Maillata, secretario de doña Blanca de Navarra, entonces vicaria de Sicilia, por muerte de su marido don Martín, hijo primogénito de don Martí l'Humà, y firmada en el «castell de Marquet de Saragoça (Siracusa)» el 26 de septiembre de 1410.

El onceavo es otra carta de pago redactada en Calatayud por

la chancillería de Juan II (1461) y dirigida a Ferrando de Trujillo, tesorero del príncipe don Fernando, ordenando la entrega de 646 sueldos barceloneses. Este texto no lo he transcrito, debido a estar muy deteriorado y constituir su lectura un acertijo.

En la presente comunicación me ocuparé de la correspondencia epistolar entre Carlos III y Alfonso de Aragón (padre e hijo) y del documento citado de doña Blanca de Navarra, señalando las circunstancias históricas que motivaron dichos textos catalanes, ofreciendo para su publicación la transcripción paleográfica de los mismos.

#### 1. ANTECEDENTES HISTÓRICOS: D. ALFONSO DE ARAGÓN Y EL MARQUESADO DE VILLENA <sup>1</sup>

El siglo XIV se caracteriza, en lo tocante a Europa Occidental, por ser uno de los siglos más afectado por crisis de toda índole, especialmente en su segunda mitad, motivadas por los efectos desastrosos causados por las pestes —particularmente las de 1348 y 1366—, que en muchas zonas provocaron la pérdida de dos terceras partes de la población; irregularidades atmosféricas seguidas de hambre, bandolerismo, revueltas sociales y un retroceso económico generalizado.

En lo que se refiere al reino de Castilla hay que señalar un hecho fundamental surgido a comienzos de la segunda mitad del siglo: la instauración de una nueva dinastía —la de los Trastámaras—, después de una larga guerra civil en la que Pedro I, rey legítimo, pereció a manos de su hermano bastardo, Enrique de Trastámara.

Como señala J. Valdeón,<sup>2</sup> «Enrique de Trastámara es el portavoz y el dirigente de un amplio movimiento, con sus propias reivindicaciones económicas, sociales y políticas». Frente al poder personalista de Pedro I, la nobleza defiende un sistema de gobierno

1. Cf. *Gran Enciclopèdia Catalana, s.v. Gandia i de Foix, Alfons de dit el Vell* (~ 1332 — 1412).

2. Cf. *Enrique II de Castilla: La Guerra Civil y la consolidación del régimen* (1366-1371) (Valladolid 1966), 3.

acorde con sus propios intereses económicos, ajena totalmente a la condición cada vez más oprimida del pueblo.

Los nobles castellanos golpeados por la fuerte crisis económica motivada por la pérdida de pecheros víctimas de la peste, malas cosechas y hambre generalizada, se adhieren a la causa enriqueña ganados por la concesión de tierras y exenciones otorgadas por el bastardo trastámara. Como advierte J. Valdeón,<sup>3</sup> «...el gran instrumento de que se valió la nobleza en la segunda mitad del siglo XIV para hacer frente a la crisis y fortalecer sus privilegios económicos y sociales, fue su colaboración victoriosa al lado del príncipe bastardo en el conflicto dinástico que estalló en Castilla en 1366».

El estamento nobiliario a cuya cabeza estaban los bastardos de Alfonso XI y cuyo jefe indiscutible era Enrique de Trastámara, recibió pronto la adhesión de algunos nobles de otros reinos peninsulares, especialmente de la Corona de Aragón y del reino de Navarra. No en balde Pedro IV el Ceremonioso, como señala el citado autor,<sup>4</sup> «...empujaría a muchos aragoneses a sostener la causa de la rebelión del bastardo».

El llamado «estado mayor» de la revuelta estaba formado por los «parientes del rey», entre quienes figuraban sus propios hermanos bastardos Tello y Sancho —Fadrique había sido ejecutado por orden expresa de Pedro I—, su propio hijo bastardo, Alfonso Enríquez y su sobrino Pedro. Entre los nobles aragoneses pasados a la causa enriqueña tenemos a Pedro de Luna, J. Martínez de Luna, Pedro Boil, Felipe de Castro y Alfonso de Aragón, conde de Denia, duque de Gandía y de Ribagorza. Entre los navarros cabe citar a Juan Ramírez de Arellano.

Los beneficiarios de las primeras concesiones fueron, primero los miembros de la casa real —sus hermanos bastardos y parientes—, después los jefes de las «compañías» extranjeras de mercenarios y por último los nobles de los otros reinos peninsulares.

Estas larguezas y favores otorgados por el usurpador castellano consistieron en la concesión de villas con sus términos, posesiones,

3. Cf. *Los conflictos sociales en el reino de Castilla en los siglos XIV y XV* (Madrid 1986<sup>o</sup>), 92-93.

4. Cf. *Enrique II de Castilla*, 76.

rentas, derechos, justicia, etc. a cambio de la fidelidad a la causa y su participación en la contienda civil. Esto explica por qué serían los propios nobles beneficiados los primeros interesados en el éxito de la empresa de Enrique II en usurpar el trono a su hermano, ya que de ese modo se aseguraban el disfrute de los bienes otorgados.

No cabe la menor duda de que la única razón de peso que llevó a Alfonso de Aragón, hijo del infante don Pedro de Aragón y conde de Denia y de Ribagorza, a prestar su ayuda al Trastámara fue la económica, ya que nada más entrar Enrique II en Burgos en febrero de 1366 recibió de sus manos el primer título de marqués que hubo en Castilla.<sup>5</sup> Con dicho título Alfonso de Aragón recibió las tierras del infante don Juan Manuel. Estas villas del infantado eran: Alcocer, Salmerón, Valdeolivas, Cifuentes, Palazuelos y S. Pedro de Palmiches, situadas todas entre los ríos Tajo y Guadiana.<sup>6</sup>

Enrique II contó pronto con la ayuda de mercenarios franceses de las grandes «compañías» integradas por soldados de fortuna de

5. Cf. P. SALAZAR DE MENDOZA, *Orígenes de las dignidades seculares de Castilla y León*, 1617, fols. 99 v.-100 r., citado por J. VALDEÓN, *Enrique II de Castilla*, 119. Dicho autor, advierte que de todos los nobles aragoneses recompensados por Enrique II, el que recibió «la merced más importante fue D. Alfonso de Aragón, hijo del infante D. Pedro de Aragón, conde de Denia y Ribagorza, a quien le otorgó el marquesado de Villena con el título nobiliario» (págs. 283-284). El marquesado se extendía por parte de las actuales provincias de Almería, Murcia, Albacete, Alicante, Valencia y Cuenca, comprendiendo 23 localidades, que pasaron a formar parte de su ya rico patrimonio. Dichas tierras le fueron quitadas por orden del rey de Castilla en 1398, quedando sólo con el título. Muerto Enrique II siguió gozando de gran estima por parte de los monarcas castellanos y así Juan I le otorgó en 1382 el cargo de condestable de Castilla, designándole tutor de su hijo Enrique III.

6. JERÓNIMO ZURITA, *Anales de la Corona de Aragón*, Libro IX, tomo IV de la edición preparada por A. CANELLAS LÓPEZ (Zaragoza 1973), 557, dice: «Estaba el rey don Enrique en la ciudad de Burgos teniendo cortes en principio de febrero deste año, y en ellas confirmaron él y la reina Doña Juana, su mujer, la donación que habían hecho al conde de Ribagorza de todo el estado que fue de D. Juan Manuel con título de marqués de Villena, en el cual se comprendieron allende del marquesado, Cifuentes, Salmerón, Valdeolivas, Alcocer, Palazuelos y Escalona y otros lugares, y se ratificó el matrimonio de don Jaime hijo mayor del conde de Ribagorza y la infanta Doña Leonor, hija del rey don Enrique».

diversas nacionalidades que permanecían en el sur de Francia sin ocupación fija después del tratado de Bretigny de 1360, y de las pequeñas «compañías» reclutadas expresamente para la campaña de 1367-1371. Al frente de estas tropas figuraban, entre otros, los capitanes Beltrán du Glesclin, D'Audrehem, Vilaines y los ingleses Sir Hugh Calveley y Sir Mathew Gourney. El ejército del Trastámara estaba integrado también por los nobles castellanos que se habían adherido a su causa, algunos nobles aragoneses y navarros, y finalmente contaba con cierto apoyo del monarca aragonés que le había prometido ayuda con la condición de obtener para la corona aragonesa Murcia y otros lugares. Asimismo contaba con el apoyo navarro bajo la promesa de entregar a dicho reino las villas de Salvatierra, Vitoria, Guipúzcoa y el condado de Treviño.

Carlos II de Navarra, poco seguro del éxito de la empresa y temeroso de la victoria del contrario, desdiciéndose de lo pactado con Enrique II en septiembre de 1366 en Libourne, firmó un acuerdo secreto con Pedro I permitiendo el paso de su reino de las tropas del monarca legítimo, integradas por las gentes de armas del Príncipe Negro, Eduardo de Cornuall, hijo de Eduardo III rey de Inglaterra y sucesor al trono,<sup>7</sup> de gascones mercenarios,<sup>8</sup> entre los que se contaba Florimont, señor de Lesparre y castellanos partidarios de Pedro I.

A fines de febrero de 1367 las tropas de Pedro I atravesaron Navarra pasando a Álava y a últimos de marzo ambos ejércitos, el del bastardo y el anglo-gascón, se encontraban en la Rioja.

El ejército franco-castellano de Enrique II, menos cohesionado

7. Se le llamó Príncipe Negro debido al color de su armadura. Muy joven se distinguió en la batalla de Crécy (1346) y obtuvo la victoria de Poitiers (1356) frente a los franceses. Desde 1360 fue investido del gobierno de Guyena y del principado de Aquitania, e instaló su corte en Burdeos. Entre los capitanes ingleses figuraban su hermano Juan de Gante, duque de Lancaster y Juan de Chandos.

8. Según J. ZURITA, *Anales de la Corona de Aragón*, V, 559: «Traían el príncipe y el rey don Pedro la flor de la caballería de ingleses y bretones y gascones, que era la más ejercitada gente de guerra que había en aquellos tiempos; y venían en este ejército el señor de Labrit y el conde de Armeñaque y todos los más barones del ducado de Guiana, así de la parcialidad del conde de Fox, como del conde de Armeñaque».

que el anglo-gascón, dirigido por Beltrán du Glesclin, contaba por parte castellana en la vanguardia con Sancho, hermano del bastardo y los nobles Pedro Manríquez y el canciller Pedro López de Ayala. Las alas del ejército estaban bajo el mando del marqués de Villena y del conde D. Tello. El desenlace final tuvo lugar el 3 de abril de 1367 junto a la villa de Nájera y constituyó un fracaso rotundo para Enrique II, al perecer muchos de los caballeros de su bando y ser hechos prisioneros los que sobrevivieron.

Es sabido que el Príncipe Negro, saliendo al paso del deseo que tenía Pedro I de ajusticiar a todos los que quedaran con vida, había obtenido del rey la promesa de respetar la vida de los que cayeran prisioneros, asegurando de ese modo, como era práctica común en la época, el cobro del rescate.

Tal fue el caso, entre los capitanes franceses, de B. du Glesclin, D'Audrehem y P. Vilaines; y entre los castellanos, de D. Sancho, hermano bastardo de Enrique II, de D. Alfonso Enríquez, su hijo bastardo, etc.; y entre los aragoneses, de Pedro Boil, J. Martínez de Luna, Felipe de Castro y D. Alfonso de Aragón, marqués de Villena.

J. Zurita<sup>9</sup> señala que D. Alfonso de Aragón fue hecho prisionero por el caballero Ricardo Henri Camberlan, pero la documentación navarra relacionada con el rescate del noble aragonés habla siempre de Florimont, señor de Lesparre.<sup>10</sup> J. Valdeón<sup>11</sup> advierte

9. Cf. *Anales de la Corona de Aragón*, 559: «...y fueron presos y murieron en el campo los más principales señores que iban con él; y entre los prisioneros fueron el conde don Sancho y el conde de Ribagorza, al cual prendió un caballero que se decía Ricardo Henri Camberlan...».

10. Cf. J. RAMÓN CASTRO, *Carlos III, rey de Navarra* (Pamplona 1976, 357-58: «...en la batalla de Nájera había caído prisionero del señor de Lesparre el conde de Denia, padre del aspirante a la mano de la infanta de Navarra, que peleaba en el bando del bastardo y al que don Enrique había hecho marqués de Villena». Florimont, señor de Lesparre era un noble gascón al servicio del rey de Inglaterra, ya que en el poder concedido al noble Guillem de Casaver el 5 de mayo de 1392 para que le representara ante el rey de Navarra para cobrar los 1.840 florines que le debía don Alfonso por su rescate, añade el texto: «...regnante domino nostro domino Richardo Dei gratia France et Anglie». (Tomado de J. RAMÓN CASTRO, *op. cit.*, 358.)

11. Cf. *Enrique II de Castilla*, 283-84.

que a causa del fuerte rescate que tuvo que pagar don Alfonso de Aragón se vio obligado a vender parte de sus posesiones en Castilla —las villas del infantado—, que pasaron a manos de micer Gómez García de Albornoz, previo pago de 20.000 florines de oro.<sup>12</sup>

## 2. CAPITULACIONES MATRIMONIALES POR EL MATRIMONIO DE DON ALFONSO, CONDE DE DENIA Y MARÍA, INFANTA DE NAVARRA

A partir de este hecho comienzan las relaciones entre don Alfonso, marqués de Villena, y el monarca navarro. Sabemos por la abundante documentación conservada en el Archivo General de Navarra relativa al rescate del noble aragonés y a las gestiones hechas por él mismo ante Carlos III el Noble de Navarra, que don Alfonso de Aragón, hecho prisionero por el señor de Lesparre, fue conducido al castillo de Tudela, donde fue canjeado por su hijo el conde de Denia en tercería del rey de Navarra y que allí permaneció hasta 1392, año en el que solicita al monarca navarro la mano de la infanta doña María para su hijo. La tardanza del navarro en responderle estaba motivada por la oposición mostrada por el gascón señor de Lesparre a la liberación de su prisionero, ya que, al parecer, éste no había satisfecho 10.000 florines de oro que quedaban por pagar, así como las costas que debía al navarro por su estancia en el castillo.<sup>13</sup>

12. Enrique II confirmó el 22 de septiembre de 1371 a micer Gómez García de Albornoz dicha compra, así como la reina en tanto que heredera del infante don Juan Manuel, su padre, a quien habían pertenecido dichas propiedades. Esta venta precipitada contribuyó, sin duda, a debilitar la posición del noble aragonés en el reino de Castilla.

13. Resulta extraño que se hubiera prolongado tanto la permanencia en prisión de don Alfonso, ya que la batalla de Nájera había tenido lugar 25 años antes. Sin duda la razón sería de índole económica, ya que como se observará el marqués de Villena sólo había satisfecho 20.000 florines de los 30.000 en que se había fijado su rescate. Dichos 20.000 florines habían sido el producto de la venta de las villas del infantado. Le quedaban por pagar 10.000 más al señor de Lesparre, así como las costas de su mantenimiento



Con fecha 26 de enero de 1392 acepta casar a su hermana, la infanta doña María, con el hijo del marqués de Villena prometiéndole entregar a éste 30.000 florines en concepto de dote por su hermana —exactamente la misma cantidad que había costado el rescate—, previa renuncia, por parte de la infanta, a los bienes que le pertenecieran o le pudieran pertenecer de sus padres, con la condición de que en caso que el rey y don Pedro de Navarra, sus hermanos, murieran sin sucesión legítima, la infanta se reservaba el derecho, fuero y costumbre.<sup>14</sup>

Dos años más tarde, el 10 de octubre de 1394, el marqués de Villena informa a Carlos III haber recibido su carta y le ruega que le envíe una persona de su confianza para tratar de la boda de su hijo con la infanta navarra. A partir de esta fecha la correspondencia del marqués y de su hijo con el monarca navarro se redacta en lengua catalana y la respuesta de la chancillería navarra lo es en romance navarro.

La primera de estas cartas fue redactada en «lo meu castell de Villena a XII de octubre».<sup>15</sup> En esa misma fecha el duque de Denia, su hijo, se dirige al rey de Navarra en parecidos términos.<sup>16</sup> Al año siguiente, el 10 de octubre de 1395, el marqués escribe de nuevo a Carlos III comunicándole que ha tratado con el emisario del monarca navarro, Mono de Cassi, sobre los 18.000 florines que faltaban de entregar por la dote de la infanta, recordándole los perjuicios que le ocasionaba la demora de la entrega de dicha cantidad.<sup>17</sup>

La razón de la misma, según se advierte en el largo proceso de las capitulaciones matrimoniales, parece fue por parte del navarro una seria y fundada desconfianza en el noble aragonés afincado en tierras valencianas, escaso siempre de recursos económicos. La cons-

---

que ascendían a 1.840 florines más. Cf. *Catálogo del Archivo General de Navarra*, t. XXI, n.º 302, cit. por J. RAMÓN CASTRO, *op. cit.*, 358.

14. Cf. J. RAMÓN CASTRO, *Catálogo del Archivo General de Navarra*, t. XXI, n.º 60.

15. Cf. *Archivo General de Navarra*, Caj. 73, n.º 17, V.

16. Cf. *Archivo General de Navarra*, Caj. 73, n.º 17, II.

17. Cf. *Archivo General de Navarra*, Caj. 73, n.º 17, IV.

tante reclamación del aragonés fue también de orden económico, ya que se advierte en él un temor casi obsesivo de que el rey de Navarra no llegara a abonar las cantidades pactadas o que no respetara los plazos señalados para su entrega. Prueba de todo esto es la carta que el marqués de Villena dirige el 14 de junio —sin fecha, pero lo más probable es que sea de 1396— al rey de Aragón, notificándole estar al corriente de las consultas llevadas a cabo por iniciativa del citado rey ante el Cardenal de Valencia, el Arzobispo de Zaragoza, canonistas y juristas acerca de la validez del matrimonio de su hijo con la infanta de Navarra. En dicha carta se muestra preocupado por la tardanza en la recepción de la dote, ya que el monarca navarro no acababa de fijar la fecha de las bodas y de entregar las cantidades estipuladas y añade: «Car entench senyor que al / dit mon fill valria mes pendre muller, filla de rich hom de no gran estament, que prendre filla de / I rey sens exouar a que no la pogues tenir a sa honor e estament».<sup>18</sup>

Con fecha 30 de junio el conde de Denia se dirige desde Gandía al monarca navarro comunicándole que había recibido su carta de maestre Pere Marí de los frailes menores y le hacía saber su total acuerdo con lo expresado por su padre.<sup>19</sup> Al día siguiente, 1 de julio, el mismo marqués de Villena hace lo propio, dándose por enterado que los contrayentes debían acudir ante los reyes de Aragón para la celebración de la boda, pero que al haber muerto el rey y no poderles complacer la reina, le ruega envíe un caballero de su confianza a Zaragoza para que tratara con su delegado: «fine e concorde lo fet del exouar e de les pagues de aqueill e la segu-retat que per aquell sera feta per mi e per lo dit comte».<sup>20</sup>

Carlos III, con fecha 8 de agosto del mismo año, ordena a sus oidores de comptos que hagan entrega de diversas cantidades a Lorenz de Reta, alcalde de la Corte, a Pero Martíniz de Erespuru,

18. Cf. *Archivo General de Navarra*, Caj. 174, n.º 44, IV.

19. Cf. J. RAMÓN CASTRO, *Catálogo*, t. XXI, n.º 1096, Caj. 174, n.º 44, II.

20. Cf. J. RAMÓN CASTRO, *Catálogo*, t. XXI, n.º 586, Caj. 71, n.º 45, II. Cit. por J. RAMÓN CASTRO, *op. cit.*, 358.

abad de Aibar, su consejero y a Pero Sanz de Lizarazu, para que acudan a Zaragoza y ante el propio marqués de Villena.<sup>21</sup>

Once días más tarde hace llegar sus instrucciones sobre el pago de los plazos de la dote de su hermana, precisando cuándo y dónde se había de celebrar la boda.<sup>22</sup> El 25 de noviembre vuelve una vez más sobre el tema, comprometiéndose a entregar a Alfonso, conde de Denia, la cantidad de 30.000 florines de oro del cuño de Aragón en concepto de dote por la infanta en los plazos convenidos a partir del día de la boda. Al mismo tiempo se compromete a entregar 2.000 florines anuales durante la vida de la infanta, una vez que recupere sus tierras de Francia, enviando a la infanta, su hermana vestida y acompañada a la villa de Gandía.<sup>23</sup>

El 15 de diciembre de 1396 se firmaron las capitulaciones matrimoniales en Villafranca del Panadés por parte aragonesa, por el propio interesado D. Alfonso, conde de Denia, y por parte navarra, por los procuradores reales, Lorenz de Reta y Mono de Cassi, señalándose los lugares y alquerías con los que debería responder el marqués de Villena de los 30.000 florines recibidos. Entre éstas se citan: Beniopa, Benipeixcar, Alfahuir, Real de Gandía, Ador, Rafelcofer, Alquería de la Condesa, etc. El rey de Navarra se comprometía a enviar a su hermana a Gandía antes del 12 de febrero de 1397, con objeto de que se celebrase la boda dentro de los ocho días a partir de su llegada.<sup>24</sup>

Nuevas dificultades debieron surgir a última hora, pues esta vez el marqués se dirige al rey de Navarra desde Valencia el 4 de febrero de 1397 dándole a conocer su conformidad y le propone que se prorroguen las bodas para comienzos de mayo, comprome-

21. Cf. J. RAMÓN CASTRO, *Catálogo*, t. XXI, n.º 955, Caj. 72. n.º 1, I.

22. Cf. J. RAMÓN CASTRO, *Catálogo*, t. XXI, n.º 1097.

23. De los 30.000 florines fijados como dote, 10.000 serían entregados el día que se celebrasen las bodas, incluidos 4.500 que había abonado al señor de Lesparre por los gastos ocasionados por la estancia del conde de Denia en la cárcel del castillo de Tudela y 5.000 más que serían entregados a fin de año. El resto, lo sería a razón de 5.000 florines cada año, señalando que la primera cantidad se haría en Zaragoza. Cf. J. RAMÓN CASTRO, *Catálogo*, t. XXI, n.º 1309, Caj. 73, n.º 18. Para más datos, Cf. J. RAMÓN CASTRO, *Carlos III el Noble*, 358-59.

24. Cf. J. RAMÓN CASTRO, *Catálogo*, t. XXI, n.º 1366, Caj. 73, n.º 19.

tiéndose a cumplir todo lo acordado.<sup>25</sup> Así se hizo y la infanta partió de Pamplona el 9 de mayo para tierras de Valencia, ordenando Carlos III el 12 del mismo mes a los oidores de comptos el pago de 1.532 libras, 16 sueldos y 10 dineros para cubrir los gastos del viaje.<sup>26</sup>

En mayo del siguiente año se conoció en la corte navarra el nacimiento del primogénito de los condes de Denia.

El 11 de agosto de 1400 don Alfonso hijo, duque ya de Gandía, marqués de Villena y conde de Ribagorza por la muerte de su padre, ordenó a Johan de Lorca, su notario, redactar la orden de recibo de la suma de 5.000 florines de oro del cuño de Aragón, como pago que don Carlos III, rey de Navarra, le había hecho por la dote de su hermana doña María, y que representaba la cuarta entrega estipulada: «Et segons la dita carta lo dit senyor rey nos sia obligat de dar en la fin del tercer any que'l dit matrimoni fos solepnizat dins en la ciutat de Saragoça per la quarta paga del dit exovar, la suma de cinch mil florins d'or...».

25. Cf. J. RAMÓN CASTRO, *Catálogo*, t. XXXVI, n.º 1098, Caj. 174, n.º 44, I; *Carlos III el Noble*, 359.

26. Cf. J. RAMÓN CASTRO, *Catálogo*, t. XX, n.º 498, Caj. 74, n.º 13. Con fecha 3 de junio de 1397 don Alfonso, conde de Denia y esposo ya de doña María reconoce en Gandía haber recibido de manos de Pero Martíniz de Erespuru y de Mono de Cassi, procuradores del monarca navarro, un escrito fechado en Tudela el 25 de noviembre de 1396, según el cual se comprometía el rey de Navarra a entregar al mencionado conde 30.000 florines en los plazos convenidos, así como haber recibido de dicho rey 3.840 florines de oro por las expensas de 96 días que el señor de Lesparre permaneció en Navarra, con motivo de su liberación (cf. J. RAMÓN CASTRO, *Catálogo*, t. XX, n.º 592). Los procuradores de Carlos III, en cumplimiento de las disposiciones que habían recibido, exigieron al conde la firma y ratificación de haber recibido la primera cantidad estipulada de la dote de su esposa, así como de la relación de la vajilla, joyas y ropas aportadas por su esposa, a lo cual se negó aduciendo que: «...ni se acostumbrava en esta tierra fazer tales o semblantes ratificaciones a los maridos e que por esta razon el no lo faria, car el marido non deue ser cambbrero o guardador de las ropas e joyas de su muger» (cf. *Archivo General de Navarra, Sección de Comptos*, Caj. 73, n.º 24). El último pago tuvo lugar el 24 de agosto de 1413, en que Francés Forcén, procurador del Conde de Denia y ya duque de Gandía por la muerte de su padre reconoce haber recibido de García López de Roncesvalles, tesorero del reino de Navarra, 3.000 florines sobre los 5.000 que se le debían como último plazo de la dote de su mujer. (Cf. J. RAMÓN CASTRO, *Catálogo*, n.º 669 y 673).

El citado recibo, redactado «en la vila de Benavarra a onze dies de agost del anyo de la nativitat de nostre senyor. M.CCCC.», reproduce el texto en catalán de las capitulaciones matrimoniales y de las fechas de entrega de los 30.000 florines de la dote, con la referencia de los lugares entregados como fianza de parte del duque de Gandía: «...assegurar a la dita Infanta sobre los lochs e alqueries nostres de Beniopa, Benicanena e Alcodar de Lavipetar, l'Alqueria Nova e Rafal d'en Ffloxer e lo loch del Real e sobre los lochs de Palma e de Ador e sobre terme de Palma e lochs d'Alfaburre e Rafal de Beninura».

Figuran como testigos: «Mossen Azbert de Fenollar e de Barcelona, Mossen Johan de Vila Rasa caballer; En Guillem Martorell dispenser et en Borgo de mon palau de casa del dit senyor marques de Villena, Mosser en Andreu de Castella de Luna, don Alfonso duch de Gandia, marques de Villena e comte de Ribagorça e los honorables en Andreu Castella, mayordom del dit senyor duch, Mosser Luch de Bonastre cavaller e en Johan de Luna dispenser del dito senyor duch de Gandia».

El último texto que presento trata, como ya se ha indicado, de la carta de pago de «vint unces o cent ducats d'or qu'ens avets prestat —se refiere doña Blanca al préstamo que le había hecho «en Johan de Maillata»— per aquells trametre ab maior suma al noble conte Antoni de Muncada, capita qui deu esser de nostra feel ciutat de Saragoça —se refiere a Siracusa—. Los quals dits cent ducats o bynt unces vos prometem ... donar e pagar a vos lo dit secretari nostre per tot lo mes de janer primi binent:...».

Y añade al final: «...vos donam lo present cartel signat de nostre signet manual e sigillat de nostre segel secret. Scripta en nostre Castell Marquet de Saragoça en presencia de Madona Constança d'Arago e Johana de Sancio Benti a XXVI de setembre de l'an de nostre senyor M.CCCC e deu. La reyna Blanca».

La razón de este texto y de otros más, que espero localizar en el A.G.N., la explica muy bien J. Ramón Castro en su obra *Carlos III el Noble, rey de Navarra*, Pamplona 1976, págs. 250-283.

Baste señalar que el morir doña María, hija y heredera de Federico III de Sicilia, casada con don Martín, hijo éste a su vez de

don Martí l'Humà, el rey aragonés estaba seriamente preocupado por asegurar la descendencia de la corona aragonesa y quería elegir la Infanta cuyas condiciones físicas prometieran una fecundidad más sana y numerosa, máxime cuando el prometido era mujeriego probado. Fue elegida doña Blanca de Navarra en las vistas de Cortes el 17 de septiembre.

Firmadas las capitulaciones, tras el pago de 100.000 florines de oro del cuño de Aragón, se celebraron los esponsales en el Castillo de Catania el 21 de mayo de 1402, trasladándose doña Blanca a Sicilia desde Valencia el 27 de septiembre del mismo año, llegando a su destino el 9 de noviembre.

Como muy bien señala J. R. Castro, *op. cit.*, págs. 265-6, pronto comenzaron las tribulaciones de la Infanta consorte, por el incumplimiento de las cláusulas económicas por parte aragonesa, y conocida su situación que bordeaba la miseria, Carlos III escribió al monarca aragonés diciéndole que su hija: «...había vivido en muy arta e estreta vida... en tal manera que por lur mala intencion qu'el havian, el fruyto que levava en su vientre uvo a prescer».

A pesar de toda suerte de contratiempos, doña Blanca volvió a dar a luz el 29 de diciembre de 1406, pero la desgracia final pronto ensombreció el panorama. Con motivo de la revuelta de los sardos, volvió de Barcelona el príncipe don Martín, alcanzando una gran victoria sobre ellos el 30 de junio de 1409, pereciendo sin embargo a causa de juegos de amor en manos de una doncella sarda de San Luri, al parecer de gran belleza, según Lorenzo de Vala.

Viuda doña Blanca, odiada por el justicia don Bernaldo de Cabrera, sin protección alguna, ya que Martí l'Humà había muerto en Valdonsella en 1410, y cercada en el Castillo de Marquet de Sicilia, poco antes de tomar una galera que la transportaría a Valencia, redactó el «cartel» de pago en favor de su fiel secretario Johan de Maillata, alcalde de Olite y que le había seguido, aconsejado y prestado dinero hasta el final.

## 3. TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA DE LOS TEXTOS EN LENGUA CATALANA

## 1

Castell de Villena, 12 de octubre (sin año, acaso 1395)

*El Marqués de Villena, D. Alfonso de Aragón informa a Carlos III el Noble, Rey de Navarra, haber recibido su carta y le ruega le envíe una persona de su confianza para tratar del matrimonio de su hijo D. Alfonso de Denia con la Infanta Doña María hermana del monarca navarro.*

Escrita en lo meu Castell de Villena a .XII. de Octubre. Lo Marques de Villena.

Orig. en papel, 204 × 176 mm.

Archivo General de Navarra, Caj. 73, n.º 17, V.

Molt alt e poderos senyor: De la vostra senyoria he reebuda una letra sobre lo ma- / trimoni de la Infanta vostra sor ab lo Comte mon fill, a que senyor vos responch / que per letra yo clarament ma jntencio no-us puch fer saber. Mas placia a la vostra / senyoria que encontinent vos me vullats trametre alcuna bona persona e / entesa e de qui vos senyor fiets. E yo senyor per aquella vos trametre a dir / ma çerta volentat sobre lo dit matrimoni. E si alcunes coses senyor vos plaen / que yo pusca fer per vos, scriuits me'n, car yo les fare molt volenters. Lo Sant Spirit senyor vos tengua en sa guarda. Escrita en lo meu Castell de Villena a / XII de Octubre. / Lo Marques de Villena /

## 2

Castell de Villena, 12 de octubre (sin año, acaso 1395)

*El Conde de Denia, hijo del Marqués de Villena, hace saber a Carlos III el Noble, Rey de Navarra, que ha recibido su carta y le ruega designe una persona de su confianza para que trate con su padre cuanto se refiere a su matrimonio con la Infanta de Navarra, Doña María.*

Escrita en lo Castell de Villena a .XII. de Octubre. Lo Comte de Denia.  
Orig. en papel, 297 × 283 mm.

Archivo General de Navarra, Caj. 73, n.º 17, II.

Molt alt e poderos senyor: De la vostra senyoria he reebuda una letra, a la qual / senyor vos responch que sobre ço senyor vos hauets scrit al senyor

Marques mon pare e a mj, lo dit senyor Marques per sa letra vos hi respon. Per que senyor vos pla- / cia que breument vos vullats trametre la dita persona que'l dit senyor Marques per sa / letra vos fa saber. E si alcunes coses senyor vos plaen que yo pusca fer per vos, / scriuits me-n, car yo les fare molt volenters. Lo Sant Spírit senyor vos tenga / en sa guarda. Scrita en lo Castell de Villena a .XII. de Octubre. / Lo Comte de Denia./

## 3

Real de Gandia, 10 de octubre de 1395

*El Marqués de Villena contesta a Carlos III el Noble diciéndole haber recibido su carta, así como a su emisario Mono de Cossi que ha tratado con él sobre los 18.000 florines del ajuar o dote de la prometida de su hijo la Infanta Doña María. Al mismo tiempo le recuerda al Rey de Navarra los perjuicios que se siguen de la demora en la celebración del citado matrimonio, rogándole ponga remedio sobre el particular.*

Orig. en papel, 300 × 225 mm.

Archivo General de Navarra, Cal. 73, n.º 17, IV.

Molt alt e poderos senyor: Yo he reebuda una letra de la vostra senyoria e hoit ço que de vostra part m-a dit / Mono de Cossi vostre uxer d-arnes sobre los .XVIII. M. florins que vos senyor me volriets assignar sobre / lo senyor Rey d-Arago per lo exouar de la Inffanta dona Maria germana vostra. Senyor parlant tots / temps ab reuerencia vostra, a mj par que yo per res aquesta assignacio no deig demanar, car si-u fahia / poria-m notat. Mas si al dit senyor Rey es plaent de fer la, yo senyor la reebre per aquella / forma que a la sua senyoria plaura. Axi matex senyor a mj sembla que la celebracio del matrimoni / de la dita Inffanta e del Comte mon fill se tarda molt, de que vos senyor hauets carrech qui fes / lo dit matrimoni. Per que senyor vos placia que vos lo vullats fer cuytar, car tot aquest fet / yo he mes en poder de la senyora Reyna que ella orden axi com a la sua senyoria plaura. Et si / carrech pendre non vol, yo senyor ho met en vostre poder voler et que-n ordenets per aquella forma et / manera que a vos plaura, car axi yo lo dit Comte mon fill ho seguirem. De aço yo he parlat / largament ab lo dit Mono, qui us hen deu scriure de la manera que-n sembla que si deia tenir. Et si / algunes coses senyor vos paen que yo pusca fer per la vostra senyoria, enviats les a dir, car yo les / fare volenters. Lo Sant Spérit vos tenga en sa guarda. Scrit en lo Real a .X. dies de Octubre / del any XC cinch. / Lo Marques de Villena./



## 4

Gandia, 30 de junio de 1396

*El Conde de Denia notifica a Carlos III el Noble la recepción de su carta en la que le manifiesta su intención sobre su matrimonio con la Infanta Doña María. Asimismo le expresa la respuesta de su padre a este respecto, a través del emisario Maestre Per Mari, ministro de los Frailes Menores.*

Scrit en Gandia lo darrer dia de Juny. Lo tot vostre lo Comte de Denia.

Orig. en papel, con la firma autógrafa del conde de Denia.  
 Archivo General de Navarra, Caj. 174, n.º 47, II.

Molt alt e poderos senyor: Vostra letra he reebuda per l-onrat Maestre Per Mari, ministre dels ffreres / menors, lo qual m-a explicada la creença de aquella a vostra yntencio sobre lo matrimoni meu e de la / Ynfanta dona Maria vostra sor. Lo senyor Marques mon pare ha en aquest fet bona yntencio que volria / que ya fos complit, segons que per sa letra porets veure pus largament. Lo dit maestre Per Mari / ministre vos significa per sa letra tot e quant en lo dit fet se pot fer segons la yntencio del senyor / mon pare. Sia vostra merce de donar a la sua letra creença e fe. Lo Sant Sperit senyor conserve / la vostra persona ab exalçament de vostra corona. E si res pusch fer que a uos sia / plasant, son a uostre manament. Scrit en Gandia lo darrer dia de Juny. / Lo tot vostre lo / Comte de Denia./

## 5

Gandia, 1 de julio de 1396

*El Marqués de Villena comunica a Carlos III que ha recibido la carta que, en su nombre, le entregó Pere Mari, ministro de los Frailes Menores, según la cual debía acudir Doña María ante los Reyes de Aragón para que se celebrasen ante su presencia las bodas de dicha Infanta y su hijo. Habiendo muerto el Rey de Aragón, le ruega que le envíe un caballero a Zaragoza para que, con otra persona delegada por el Marqués, traten de la dote y otros gastos ocasionados por el matrimonio dicho.*

Scripta en la mia vila de Gandia primer dia de Joliol, any .XC.VI.

Orig. en papel, con la firma autógrafa del Marqués de Villena. — 303 × 212 mm.

Archivo General de Navarra, Caj. 71, n.º 45, II.

Molt alt e poderos senyor: De la vostra senyoria he rebuda una letra e he oit ço que de vostra part m-a dit Maestre Pere / Mari Ministre dels Ffreres Menors. A que senyor vos respon, que la vostra senyoria sab be, que vos senyor deutets enviar / la Infanta dona Maria vostra sor a la senyora Reyna d-Arago, per tal que dauant lo senyor Rey, qui mort es, dauant ella / se çelebrassen les noçes ab lo Comte mon fill. De ça senyor, com la uostra senyoria sab, lo dit Rey es mort, la dita / senyora Reyna no es en tal cars que alcunes bodes se deguen fer dauant ella. Per que senyor vos plaçcia de çertificar / me per vostra letra, si a vos plaura de trametre-m la dita Infanta vostra sor, per tal que dins ma terra les dites bodes / se façen si aço senyor a uos plau, yo de fet hauda vostra resposta, trametre un caualler o altra persona / de casa mja a Saragoça per tal que ab altra persona que vos senyor hi trametrets fine concorde lo fet del exo- / uar e de les pagues de aquell la seguretat que per aquell sera feta per mi e per lo dit Comte. E d-aço senyor que a uos / plaura fer sobre les dites coses plaçia-us que-n haia uostra çerta resposta per vostra letra. E si alcunes coses senyor vos plaen, / que yo pusca fer per vos, scriuits les me que yo les fare molt volenters. Lo Sant Spirit senyor vos tenga en / sa guarda. Scripta en la mia vila de Gandia, primer dia de Joliol, any .XC.VI. / Lo Marques de Villena. /

## 6

Valencia, 4 de febrero de 1397

*El Marqués de Villena comunica a Carlos III que, escuchadas las razones expuestas por sus mensajeros Pero Martíniz de Eréspuru, abad de Aibar, y Mono de Casi, está dispuesto a prorrogar la fecha de la boda de su hijo con la Infanta de Navarra hasta la entrada del próximo mes de mayo, comprometiéndose a celebrar las bodas ocho días después de la llegada de la dicha Infanta, así como a cumplir todo lo acordado por su hijo y mosén Lorenz de Reta y el citado Mono de Casi en Barcelona en relación con la dicha boda.*

Scrit en la ciutat de Valencia a quatre dies de ffebrer del any .XCVII.

Orig. en papel, con la firma autògrafa del Marqués de Villena. — 298 × 205 mm.

Archivo General de Navarra, Caj. 174, n.º 44, I.

Molt alt e poderos senyor: Reebuda he vna letra de la vostra senyoria e hoyda la creença per vos senyor coma- / nada als honrats don Pero Martiniz de Erezpuru, abat d-Ayuar e a Mono de Cassi, vostres missatgers. A la qual senyor / vos responch que jatssia que per les bodes que yo penssaua certament que-s fessen en aquestes nubcies de jener / segons que era stat promes

de la Inffanta vostra sor ab lo Comte mon fill. E per açço yo hagues fetes moltes / missions e despeses, pero senyor per reuerencia vostra a mi plau de alargar les dites bodes tro a la entrada del / mes de maig primer vinent segons senyor per vostres missatgers de vostra part son stat pregat. E fare complir les / dites bodes dins VIII dies següents apres que la dita Inffanta sera venguda. En les altres coses senyor que / foren fermades en Barchelona per lo dit Comte mon fill, de voluntat mia e per mossen Lorenz de Reta e lo dit / Mono de Cassi vostres missatgers en aquelles en res no tocaria ni mudaria alcuna cosa. Ans son prest et / aparellat de tenir e complir les en tot e per tot. E si nengunes altres coses senyor a uos plau manar que yo / pusca fer per vostra reuerencia, scriuits me-n, car yo les fare molt volunters. Lo Sant Spirit senyor vos tenga en sa / guarda. Scrit en la ciutat de Valencia a quatre dies de ffebrer del any XCVII. Lo Marques. / Lo Marques de Villena / Comte de Ribagorça./

## 7

Castell de Villena, 14 de junio de (sin año, acaso 1396)

*El Marqués de Villena se dirige a la Reina de Aragón para comunicarle la recepción de su escrito enviado a través de Jacme de Besanta, en el cual le expresa su opinión sobre el matrimonio de su hijo con la Infanta Doña María. Le ruega tenga a bien, si así lo juzga conveniente, permita a él y a su hijo acudir ante ella para aclarar su postura referente al dicho matrimonio.*

Scrit en lo mun Castell de Villena a .XIIII. de Juny.

Orig. en papel, 295 × 221 mm.

Archivo General de Navarra.

Molt alta e poderosa senyora del senyor Rey: He rebuda vna letra e altra de la vostra senyoria e he hoid / senyora ço que en Jacme de Besanta vostre comprador m-a dit de paraula e mostrat per scrit de vostra part so- / bre lo matrimoni de la Infanta de Nauarra e de mon fill lo Comte. A la qual senyora ab humil re- / uerencia vos respon que yo per ma letra respon largament sobre aquest fet al dit senyor Rey, per que senyora / vos supplich que vos vullats pendre la resposta del dit senyor Rey per uostra. E si al dit senyor Rey ne / a uos senyora plaura, que yo e lo dit Comte mon fill hanem al dit senyor Rey e a uos senyora / per rahonar e mostrar la veritat del dit matrimoni, plaça a us senyora que encontinent ne haia uostra res- / ta. Son senyora a servy e manament uostre. Lo Sant Spirit senyora vos tenga en sa guarda. Scrit en / lo mun castell de Villena, a .XIIII. de Juny. / Lo humil sotsmes a seruidor / uostre lo Marques de Villena./

## 8

Castell de Villena, 14 de junio (sin año, acaso 1396)

*El Marqués de Villena se dirige al Rey de Aragón para notificarle cómo está al corriente de las consultas que por orden suya se han llevado a cabo ante el Cardenal de Valencia, el Arzobispo de Zaragoza y algunos juristas y canonistas acerca de la validez del matrimonio de su hijo D. Alfonso, Conde de Denia y la Infanta de Navarra, Dña. María. Asimismo le hace saber su extrañeza por las dificultades presentadas por la Reina respecto de la celebración de dicho matrimonio, así como del malestar causado por la dilación en el pago de la dote de la Infanta por cuenta de Carlos III de Navarra.*

Scrit en lo meu Castell de Villena, a XIII de Juny. Lo humil sotmes e servidor vostre lo Marques de Villena.

Orig. en papel, 310 × 300 mm.

Archivo General de Navarra, Caj. 174, n.º 44, IV.

Mon senyor: De la uostra senyoria he rebuda vna letra per la qual senyor me hauets fet saber com vos senyor solenp- / nement hauets fet disputar, regonexer e examinar, presents lo Cardenal de Valencia mon frare e lo Archabisbe de Saragoça vostre cançeler e los confessors vostre senyor e de la senyora Reyna, e per juristes e canonis- / tes e altres persones scientífiques los merits; e hauda informació de persones dignes de fe, les quals hi foren / presents a alguns actes fets sobre lo matrimoni de la Infanta de Nauarra e del Comte mon fill. E / que han trobat clarament e sens dupte alcu lo dit matrimoni val e te. E que per la dita Infanta ne per lo dit / Comte mon fill no pot ne deu esser proçehit alcun altre matrimoni en periudici e lesio de aquest, per que senyor / intimaueis a mi les dites coses axi com son ab veritat pregant me que-l fes complir segons se pertany / segons que aço senyor e altres coses en la dita uostra letra son pus largament contengudes. A la qual senyor ab hu- / mil reuerència respon que a mi sembla, salua honor del dit Cardenal e Archabisbe e dels altres qui lo dit fet / han disputat, regonegut, examinat e determenat, que james no legiren los vesses qui antigament estauen / scrits en la porta de la casa del consell de la ciutat de Roma, los quals he legits que deyen axi: O vosaltres / jutges qui jutiais la terra plenerament e ab paciència, hoits les parts cascuna ço que dir e allegar vol- / ra en son dreit; car si axi no u fets, siats çerts que iustament no porets jutiar. E com yo senyor ne lo dit / mon fill no siam estats hoits sobre aquest fet, per tal senyor yo us supplich que yo e lo dit Comte mon fill pus- / cam anar a la uostra senyoria segurament per dir e mostrar la veritat de aquest fet per quina forma es estat, car / nengunes persones que en uostre regne senyor sien, no saben aquest fet tan be, ni-ls hi va tant, com a mi e al dit mon / fill fa. Car si-u fahia, creu senyor que tan leugera determenacio

non farien, pero senyor no contrastant que yo ente- / na, e-u entench mostrar clarament per iustícia lo dit matrimoni no vla ne te. Mas vehent senyor que lo dit ma- / trimoni es molt honros a mi e al dit Comte mon fill, e axi mateix veent senyor que vos e la senyo- / ra Reyna hauets fort a cor aquest matrimoni tant que me-n menaçats en totes vostres letres, e la dita senyora / Reyna me-n desonra en so desfavoreiat en tots mos fets, les quales coses senyor parlant ab reuerència uostra e / de la dita senyora Reyna en matrimoni nos deurien fer. Per les sobre dites rahons yo senyor dare tot loch (sic) / que-l dit matrimoni se faça e-s complexa, donant me lo Rey de Nauarra exouar rahonable e ben pagat, / tal que lo dit mon fill pusca suportar lo carrech e la honor de la dita Infanta. Car entench senyor que al / mon fill valria mes pendre muller filla de un rich hom de no gran estament, que pendre filla de / .I.Rey sens exouar e que no la pogues tenir a sa honor e estament. E senyor si a la uostra senyoria sobre aquest fet plaçcia us senyor que encontinent uaja uostra respos- / ta. Car mes vos amaria senyor trobar prop Valencia, que no en Tortosa on serets de altres molts grans / affers per vostre viatge occupat. Son senyor a servy e manament vostre. Lo Sant Spirit senyor vos tenga / en sa guarda. Escrit en lo meu castell de Villena, a .XIIII. de juny. / Lo humil sotmes e seruidor / uostre lo Marques de Villena./

## 9

Benabarre, 11 de agosto de 1400

*Acuse de recibo de 5.000 florines del cuño de Aragón que Carlos III de Navarra debía a Alfonso de Aragón, duque de Gandía y Conde de Ribagorza, en concepto de la última entrega de la dote por su hermana Doña María.*

«Aço fo feyt en la Vila de Benavarra a onze dies de agost del anyo de nostre senyor Mil.CCCC.». — AGN, Caj. 85, n.º 40.

Sapien tots quants aquesta present / carta veurran e hoyran, que com matrimoni / sia stat fet entre nos don Alfon- / so Compte de Denia, fill del molt / alt senyor don Alfonso Duch de Gan- / dia, Marques de Villena e Compte de Ri- / bagoça e la molt alta dona Maria / Infanta de Navarra nostra muller. Per lo / qual dit matrimoni el molt alt exce- / lent Princep e senyor don Charles, per / la gracia de Deu Rey de Navarra, Compte / d'Eurreux, germa de la dita dona Maria / nostra muller, se obliga a dar la su- / ma de Trenta mil florins d'or comuns / d'Arago per lo exouar e dot de aquella paga- / dors en certs tepms e terminis en la car- / ta dels pactes e matrimoni contenguts, / nos assegurant aquells o ço que rebut ha- / vrem de aquells sobre certs lochs, rendes, jure- / diccions e emoluments de aquells

e ab lo crex / de aquells que la terça part, segons fur, us / e costum del Regne de València; de la qual / suma de XXX mil florins d'or, nos dit Compte / havem rebut en lo temps que'l dit matrimoni / fon solenpnizat entre nos e la dita dona / Maria nostra muller segons los dit pactes / la suma de deu mill florens d'or e a- / quells ab lo crex de aquells havem assegurat / sobre los lochs en la carta dels dits pactes / contenguts. Et segons la dita carta lo dit / senyor Rey nos sia obligat de dar en la fin / del tercer any que'l dit matrimoni fos solep- / nizat dins en la Ciutat de Saragoca per / la quarta paga del dit exovar la suma de / Cinch Mill florens d'or de la dita ley o prompta. / Et nos siam tenguts de assegurar e fermar aquells ab son crex en e sobre los lochs de / Palma e de Ador e sobre la juredicció / Cent mil rendes proveniments e emuluments / de aquells e de dar regoneximent de paga / en publica forma segons los dits pactes / dins en la dita Ciutat de Saragoca e por- / tar lo dit assegurament de ço que rebut / havrem e dar aquells al dit senyor Rey o / a son manament en cascuna paga ab son crex. / E ara per la quarta paga que's devia / fer en lo mes de mag pus proppassat / nos dit don Alfonso Compte de Denia re- / gonexem haver haut e reebut realment / del dit senyor Rey de Navarra per ma del / honrat en Joahn Caritat Tresorer del / dit senyor Rey de Navarra, la suma e quantitat de Cinch Mille florens d'or de la / dita ley o promta d'Arago; dels quals nos te- / nim per ben pagats e be entregats e / quitam al dit senyor Rey e a tots sons / bens, renuncians a la excepció dels dits Cinchs / mille florens non pagats e no comptats / ni del poder del dit senyor Rey per ma del / dit tresorer seu, be e compliment no / passats e a tota altra excepció de mal en- / gan. La qual suma e quantitat de Cinch / Mille florens ab lo crex de aquells que / es la suma e quantitat de duo mille / cinch cents florins de la dita ley, nos / dit don Alfonso Compte de Denia ab / licència del dit senyor Duch Marques / nostre pare, la qual es de la tenor seguent: / Sapien tots quants aquesta present / carta veuran e hoyran. Que nos don Alfonso / del senyor Infant en Pere, qui Deus per- / do, fill, Marques de Villena e Compte / de Ribagorca, com per lo matremoni, lo qual / Deu volent, se fara e's complira en les / nupcies del mes de jener, primer vinent / entre vos don Alfonso, Compte de Denia, car / fill nostre, e la Infanta de Navarra, dona Ma- / ria, sposa vostra, sia stat convengut e acordat / cum foe vos dit Compte de una part / mossen Lorenz de Reta e Meno de Casi / misagers del Rey de Navarra de la part altra, que'l / exovar de la dita Infanta que son Trenta / mille florens d'Arago ab Quinze mille flo- / renis de creix haiats assegurar a la dita In- / fanta sobre los lochs e alqueries nostres de / Beniørpa, Benicanena e Alcodar de Lavipestar, L'alqueria Nova / e Rafal d'en Ffoxer e Lo Loch del Real e sobre los lochs de / Palma e de Ador e sobre terme de Palma e lochs d'Alffa- / bruc e Rafal de Beninura. Los quals nos havem dins lo terme / de la nostra Vila de Gandia e en terme del Castell de Palma / E com la segueretat del dit exovar i creix vos fer / no poguessets sobre los dits lochs alqueries sens licen- / cia e

expres voler e manament nostre. Per tal ab la present / carta nostra de certa sciencia e per les rahons sobre dites do- / nam e atorgam licencia e plen poder a vos dit Compte / car fill nostre, que lo sobredit exouar de ço que'n re- / ebrers e no mes avant segons que largament es contengut / en la carta que'l dit Rey de Navarra vos ha feta e en uns / capitols aci fets e concordats entre vos e los dits missatges, / puscats assegurar e obligar lo dits lochs, drets e rendes / emoluments de aquells e ab juradicció civil, segons fur de / Valencia. Et de les dites coses e cascuna de aquelles puxats / fer carta e cartes publiques sots aquelles obligacions, renun- / ciacions, clausules et cauteles que a vos seran ben vistes. Et / per mayor fermetat de les dites coses, nos juram a Deu et / als Sants quatre Evangelis de les nostres mans corporal- / ments tocats, de tenir, servir et complir aquelles e no erevocar o / per nengunt temps servir et complir se lo dit matrimoni / sots obligacio de nostres bens. E volem la present carta e- / fem signada de nostra ma e e nostre segell pendent segellada. / Aço fon feyt en Barchenona a dotze dies de deebre de l'any de la / nativitat de nostre senyor Mil CCC XC. Sig...nal de nos don Al- / ffonso, Marques e Comte de sus dit, les dites coses atorgam / fermam. Testimonis foren a les dites coses pre- / sentes lo noble e honorables Mossen Azbert de Fenollar / (?) de Barchenona, Mossen Johan de Vila Rasa, cavallers, / en Guillem Martorell, dispenser et en Borge de Mon- / Palau de casa del dit senyor marques de Villena. Signum / Johannis de Lorqua actoritate regia notarii publici per totam / terram et dominationem illustrissimi domini regis Aragonensis / ac scribe incliti domini marchionis predicti qui premissis inter fuit / e a que mandato ipsius domini marchionis scripsit et in hanc / publica formam redegit, clausit quo loco, die et anno / prefixis. Fermam et aseguram a la dita Infanta dona / Maria muller nostra en e sobre los lochs de Palma et / de Ador e sobre la juradicció, rendes provenientes / et emoluments de aquelle hauedora et rehebedora / per la dita Infanta dona Maria nostra muller o per / lo dit senyor Rey de Navarra, germa seu, o per / sos hereuos en qual se vol cas de dot restituydo- / ra en los dits capitols e pactes contengut obliga / a aço ab la dita licencia tots los sobre dits lochs / de Palma e de Ador et a la juradicció civil, rendes provenientes et emoluments de aquells. Et requerim / a vos Johan de Lorqua notari publich per actoritat real / e scriva del dit senyor duc et marques que de totes / les sobredites coses façats carta publica et aquella / liurets al dit senyor Rey de Navarra o a so mandament / per conservacio de son dret et per haver memoria en s'avenidor. Aço fon feyt en la vila de Benavarra a onze / dies de agost del anyo de la nativitat de nostre senyor Mil CCCC. / Sin...yal nos don Alffonso, comte de Denia de sus dit, qui les / dites coses atorgam e firmam, lo Comte. Testimonis / foren a les dites coses presents, lo molt alt senyor don/ Alffonso, Duch de Gandia, Marques de Villena e Comte / de Ribagorca e los honorables mossen en Andreu Castella / mayordom del dit senyor duc, mossen Luch de Bonastre / mayordom del dit senyor Comte Mossen Ferrando Monyoç / cavallers e

en Johan de Luna, dispenser del dito senyor / duch de Gandia. Sig...num Johannis de Lorqua auctoritate / regia notari publici per totam et dominationem / illustrissimi domini regis Aragoniae ac scribe incliti ac magni / fici domini ducis predicti, qui predictis interfuit e a que demandat / ipsius domini comitis dominatione scripsit, clausit loco, die et agno premi- / ssis cum rasso et correctio in XII linea ubi legitur Navarra. / Hoc sigillo pendenti prefixi domini comitis dominatione comuniuit. (Sigue firma ilegible.)

## 10

Castillo del Marqueto de Siracusa, 26 de septiembre de 1410

*Carta de pago de 20 onzas o cien ducados de oro, hecha por Dña. Blanca de Navarra, vicaria de Sicilia y Aragón, en favor de Johan de Maillata, su secretario, por el préstamo que dicho Johan le había hecho.*

«Scripta en nostre castell de Marquet de Saragoça en presencie de Madona Constança d'Aragò e Johana de Sancio de Benti, a XXVI de setembre, in die domine de nostre senyor M.CCCC.e deu. La reyna, Blanca.»

AGN., Caj. 150, n.º 11, II. En papel. Tiene el sello secreto de Dña. Blanca.

Memoria sia a vos en Johan Maillata feell secretari nostre e a tots quants lo / present cartel veuran, com nos la regina Blanca, vicaria del regne de Sicilia / atorgam per lo dit present cartel, certificam que devem e som tenguda pagar / a vos en Johan Maillata de sus dit vynt unces o cent ducats d'or, qu'ens / avets prestat per aquells trametre ab maior suma al noble conte Anto- / ni de Muncada, capita qui deu esser de nostra feell ciutat de Saragoça, los / quals dits cent ducats o bynt unces vos prometem en nostra bona fe reginal / donar e pagar a vos lo dit secretari nostre per tot lo mes de janner primer binent. / Et per testimoni de veritat vos donam lo present cartel signat de nostre signet / manual e sigillat de nostre segel secret. Scripta en nostre castell Marquet de Saragoça / en presencie de Madona Costança d'Arago e Johane de Sancio de Benti a XXVI de / setembre. In Dei nomine l'an de nostre senyor M.CCCC.e deu. La reyna, Blanca. (Sello real en lacre cubierto con papel.)

En el margen superior, del mismo amanuense: Restitucion IIIXLIII, II<sup>o</sup> LXXVII libras IIII sueldos.

RICARDO CIERBIDE